



Colonisation, mondialisation, et diffusion du français : l'histoire est écrite par le vainqueur

Salikoko S. Mufwene

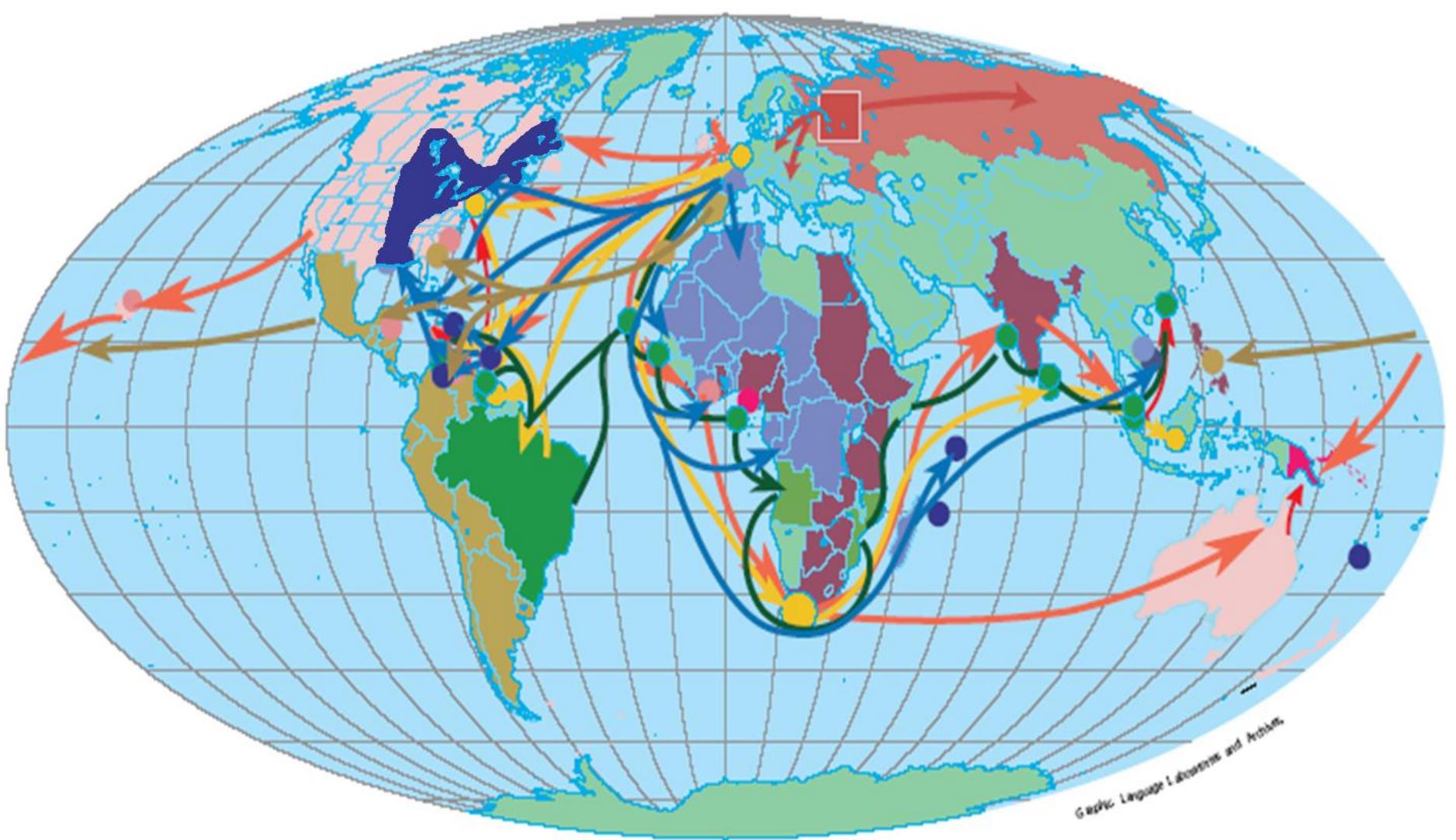
Chaire annuelle Mondes francophones 2023-24

Collège de France

Ce que l'approche écologique à l'histoire d'une langue implique :

- ❖ Pouvoir souligner qu'une langue en tant que structure et pratique n'existe pas indépendamment de ses locuteurs/locutrices
- ❖ Resituer les locuteurs/locutrices dans les structures socioéconomiques dans lesquelles ils/elles fonctionnent
- ❖ Rendre évident le fait que l'économie entendue comme gestion des ressources (dont les langues) influence les choix que les locuteurs/locutrices font dans leur vie quotidienne
- ❖ L'histoire est en partie le produit de l'accumulation successive de ces choix et de leurs conséquences et/ou de la colonisation d'une population par une autre
- ❖ Une langue se déplace avec ses locuteurs/locutrices, rencontrant d'autres langues insérées dans des structures de populations nouvelles, qui les influencent d'une façon ou d'une autre
- ❖ C'est à partir de cette perspective que j'entends déconstruire l'histoire du français telle que racontée par le vainqueur

La dispersion des Européens dans le reste du monde depuis le XVe siècle



La diffusion du français surtout à partir du XVII^e siècle



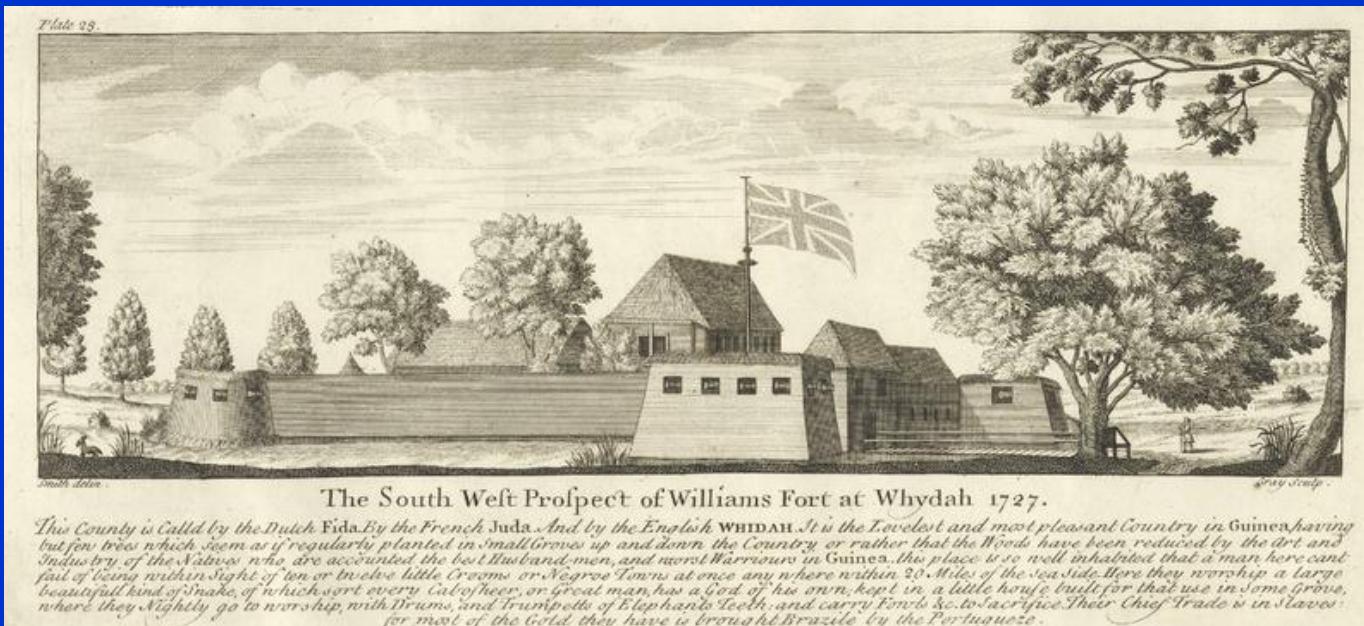
The Spread of French

Nécessité de distinguer entre différents types de colonies et entre les différentes structures de population qu'elles engendrent

❖ Les colonies de traite

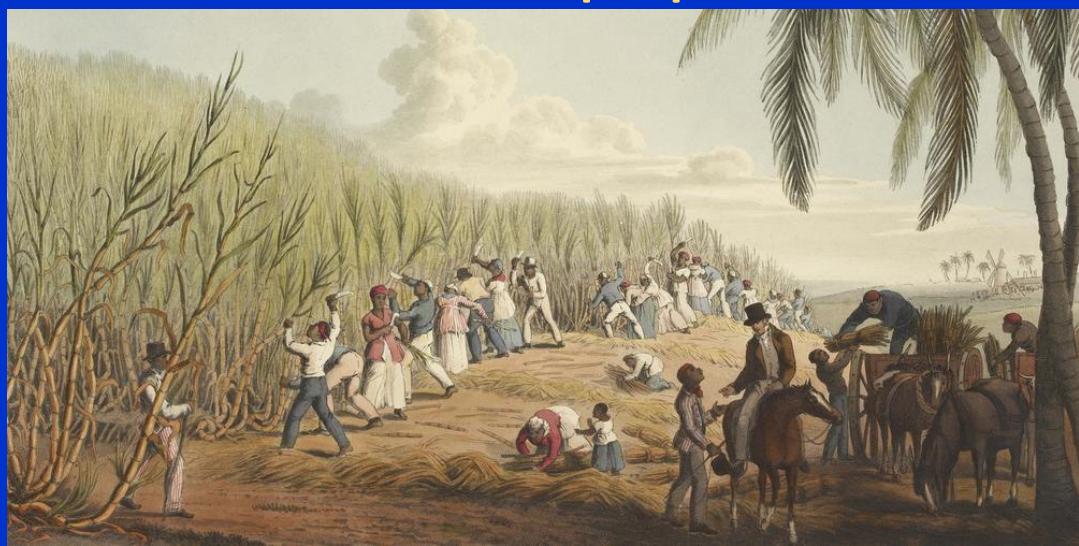
- ✓ Relations intimes sur la côte ouest africaine entre les représentants des compagnies commerciales européennes et les Signares/Nharas
- ✓ Rôle important des Métis et des autres intermédiaires et les dirigeants des territoires à l'intérieur des royaumes ou chefferies
- ✓ Indifférence du reste des indigènes aux langues européennes qui fonctionnent comme lingua franca
- ✓ Essor de la classe des interprètes et des « brokers »
 - ❑ Notons aussi les *tangomãos* et les *lançados*
- ✓ Locuteurs d'héritage et de français langue seconde

Gorée, El Mina, Whyda, etc. annoncent la naissance des villes cosmopolites et des intermédiaires coloniaux

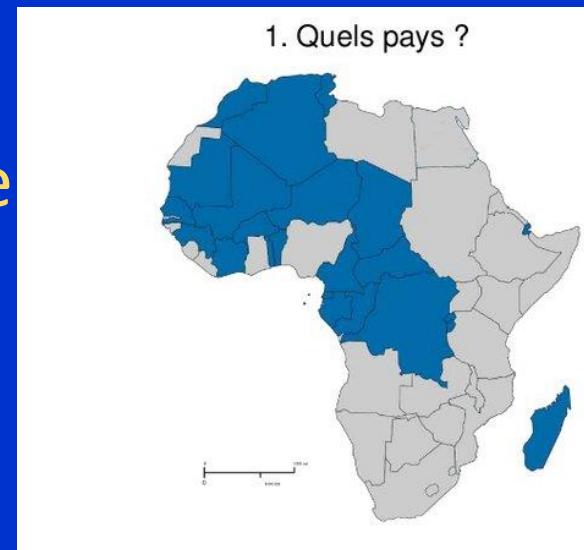


❖ Les colonies de peuplement : Vernaculaires

- ✓ Les colonies où les Européens deviennent majoritaires
- ✓ Les colonies où les populations serviles deviennent une majorité écrasante → Ségrégation résidentielle
- ✓ La plupart des colons et des engagés sont patoisants → émergence des koinès
- ✓ Naissance des nouvelles variétés populaires et des créoles



- ❖ Les colonies d'exploitation à partir de la 2^e moitié du XIX^e siècle : le français se répand comme la lingua franca de l'administration et d'autres institutions coloniales
 - ✓ La colonisation par intermédiaires : l'importance des auxiliaires coloniaux jusqu'aux indépendances
 - ➔ le français devient la lingua franca de l'élite après les indépendances (exceptions : Gabon, Côte d'Ivoire, où il fonctionne comme lingua franca, dû à l'absence d'une lingua franca autochtone de convenance)
 - ✓ Le français se transmet surtout par l'école comme langue seconde et ne déplace pas les langues autochtones
 - ✓ La ségrégation raciale extrême maintient celles-ci
 - ✓ Tout comme le déclin ou la stagnation économique



Les Huguenots au XVIIe siècle et les Franco-Mauriciens au XIXe siècle (Cécile B. Vigouroux (2008): le rôle du brassage génétique et culturel dans le maintien ou dans la perte d'une langue

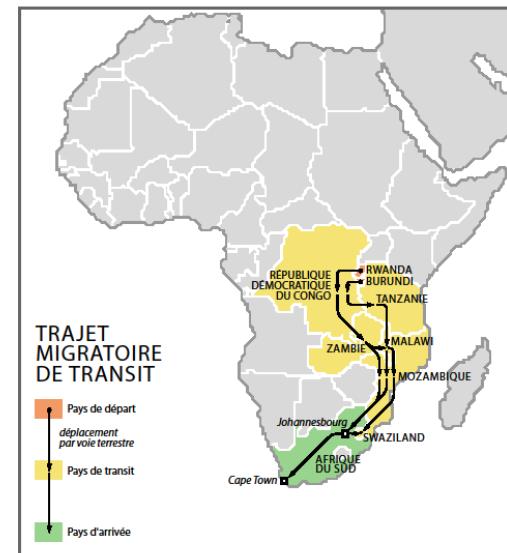
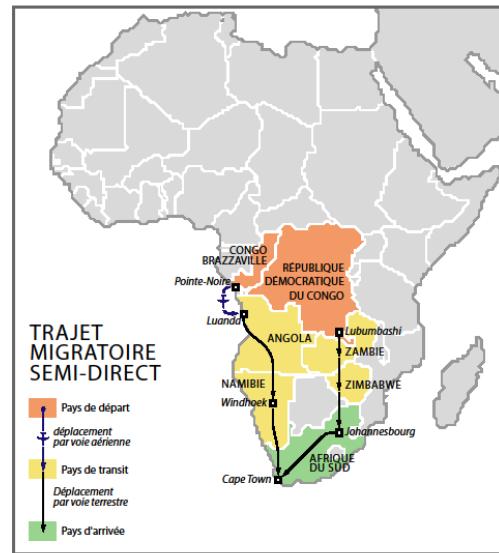
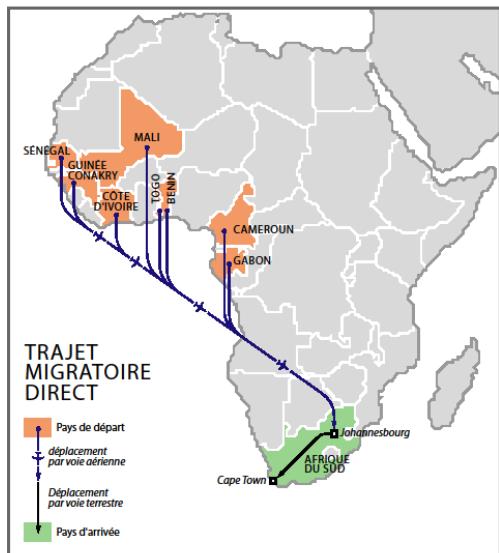
Huguenots' arrival in the Cape Colony



- Between 200-220 settlers, representing:
 - 13% of the white population,
 - 17% of land owners (free burghers)



« Les passeurs du français » et l'importance du pouvoir économique : le cas de l'Afrique du Sud (Cécile B. Vigouroux 2003, 2008)



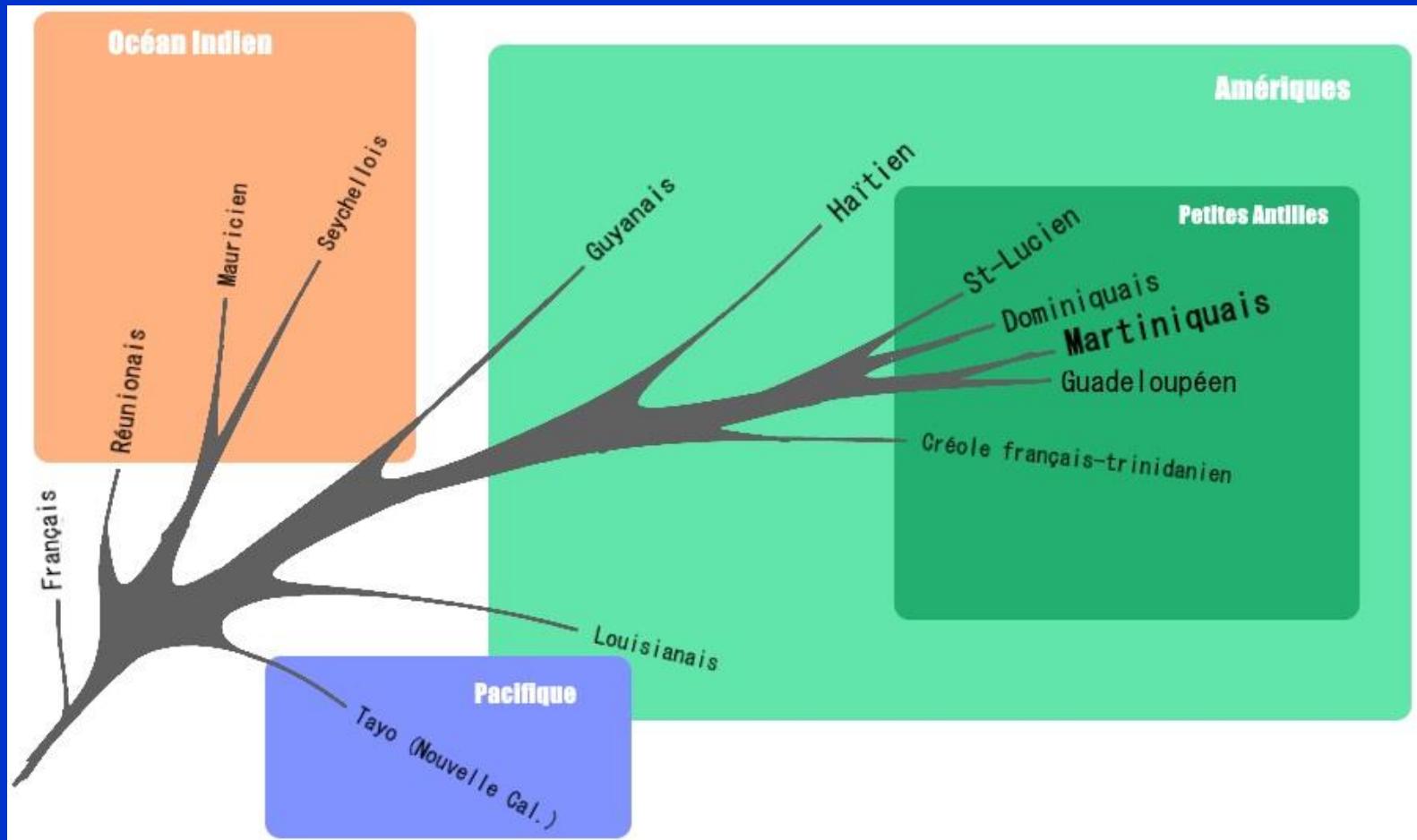
Une des conséquences de la perte de certaines colonies de peuplement au profit des Américains et des Anglais : notamment la Louisiane coloniale, l'Acadie, Haïti, Maine, Trinidad, Maurice

Le recul du français comme langue impériale au profit de l'anglais, langue d'un concurrent colonial

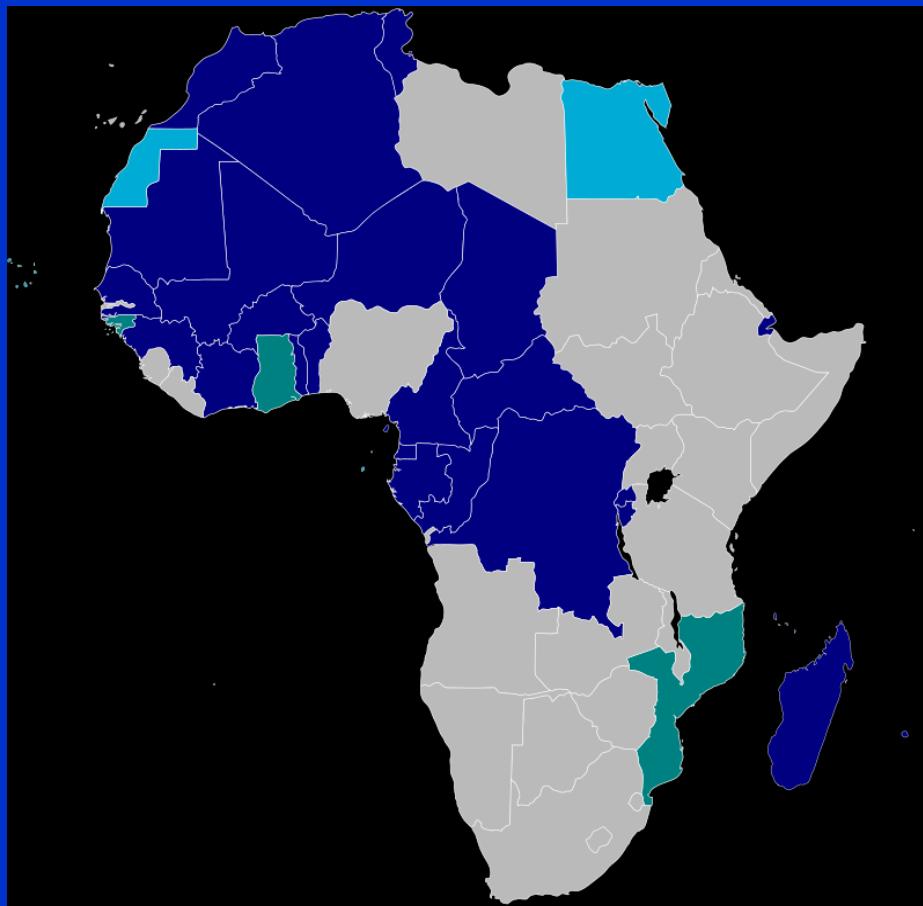


Les créoles et l'ambivalence des idéologies linguistiques

Tantôt comme désavoués comme langues non-indo-européennes et tantôt réclamés comme des variétés du français ! Contribuent-ils à l'inflation démographique des locuteurs de français dans le monde ?



Le français comme langue minoritaire très puissante politiquement et économiquement en Afrique mais en distribution complémentaire avec les langues autochtones
Mais est-il vrai que les Africains abandonnent le français au profit de l'anglais ? Est-ce aussi vrai des Français qui apprennent l'anglais ?



Le français comme vernaculaire vs le français comme lingua franca impériale

- ❖ Pourquoi les Français apprennent-ils l'anglais sans mettre leur vernaculaire en danger ?
- ❖ Pourquoi les Africains apprennent-ils aussi l'anglais ? Notons d'autre part que les Nigérians apprennent le français
- ❖ De quelle manière les Africains « francophones » mettraient-ils le français en danger et pour quelles raisons ? Ils ne l'abandonnent pas !
- ✓ Est-ce le français vernaculaire, langue d'héritage des Français, de certains Belges, et de certains Suisses qui est en danger, ou est-ce le français comme langue impériale qui est en recul ?

Dans quelle mesure la mondialisation est-elle coupable de cette évolution langagière ?

- ❖ Les langues impériales se rencontrent et se retrouvent en compétition sur le marché mondial
- ❖ Au début du XXe siècle, les Etats-Unis émergent comme une super-puissance économique et militaire face à une Europe fragilisée par la Guerre mondiale
- ❖ Ils s'imposent par leurs technologies, leurs progrès scientifiques, et leur puissance militaire
- ❖ Ils renforcent l'importance de la langue anglaise
- ❖ Mais ils deviennent aussi les plus grands acheteurs dans l'économie mondialisée

Le réseau mondial du commerce et la place des Etats-Unis, du Royaume Uni, du Canada, de l'Australie, et de l'Inde comme nations parlant la même langue
Si chaque pays autre doit apprendre l'anglais, les autres langues deviennent redondantes



- ❖ Le principe économique de la « langue de l'acheteur » s'impose. Les Américains achètent même des agents intellectuels !
- ❖ L'anglais remplace le français comme langue diplomatique (depuis la fin de la première guerre mondiale) et comme langue de la science et de la technologie !
- ❖ Les pays francophones européens s'adaptent aussi, mais pas au même degré ni à la même vitesse
- ❖ Les pays les plus riches importent le plus de marchandises

La colonisation française a répandu le français dans plusieurs parties du monde, aussi loin que dans le Pacifique (en Nouvelle Calédonie, au Vanuatu, à Tahiti)

- ❖ Le français y entre en contact avec d'autres langues, dont les influences causent son indigénisation et sa spéciation
- ❖ Le contact entre ses différentes variétés métropolitaines aboutissent aussi à des koinè coloniales
- ❖ Cependant, la colonisation de peuplement a subi des échecs, notamment avec la vente de la Louisiane coloniale et la perte de l'Acadie au profit de l'expansion des Etats-Unis et de la colonisation anglaise ➔ plus d'espace pour l'expansion de l'anglais
- ❖ L'expansion du français a connu le plus de succès dans les colonies d'exploitation. Mais le français n'y est parlé que par une élite minoritaire qui n'a pas abandonné l'usage des langues autochtones non plus

- ❖ Le sort de l'économie, qui s'est développée à peine depuis les indépendances, n'a pas permis au français de « nourrir son homme » et d'affirmer ou de maintenir son importance pour la majorité de la population
- ❖ La colonisation par la France et par la Belgique n'a pas effacé les structures familiales traditionnelles ni désafricanisé le mode de vie rurale
- ❖ Les migrations entre les milieux urbains et les milieux ruraux favorisent le maintien des langues autochtones

- ❖ Là où le français ne fonctionne pas comme un vernaculaire, **l'école** à elle toute seule n'est pas capable d'accroître l'importance du français; elle renforce son statut de **langue étrangère**, qui ne profite qu'à ceux qui en ont besoin pour des raisons personnelles ou professionnelles, ou pour indexer leur statut social d'élite
- ❖ Le Québec et la Louisiane nous apprennent que pour maintenir une langue, même un vernaculaire, il faut la soutenir par une économie compétitive dans laquelle les locuteurs peuvent gagner leur vie
- ❖ Les facteurs écologiques qui ont affaibli le statut du français comme langue impériale s'appliquent à la plupart des autres langues du monde
- ❖ **L'Alliance française** produit surtout des **amoureux de la langue** mais n'augmente pas son statut mondial

- ❖ Le statut du **français comme langue mondiale** est limité aussi par les échecs de sa colonisation de peuplement, qui ont freiné son expansion comme langue vernaculaire
 - ❖ Ce même facteur écologique explique aussi le fait que le mandarin et le hindi, par exemple, ne sont pas des langues mondiales, bien qu'ils aient le plus grands nombres de locuteurs d'héritage
 - ❖ Le rôle de l'école dans la diffusion du français est surévalué, car la vitalité d'une langue dépend de l'usage qu'en font ses locuteurs/ locutrices pour survivre économiquement
- ✓ L'avenir du français dans le monde est-il vraiment en Afrique ? Les Africains aiment leurs langues aussi !
- ✓ La RDC est-elle le plus grand pays francophone du monde après la France ?
- Nous répondrons à ces questions dans un des prochains cours

Merci de votre attention !

